



## CHAPITRE 9

## CHAPTER 9

Loi instituant une commission du service civil      An Act to constitute a Civil Service Commission

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 11, remp.      1. Le chapitre 11 des Statuts refondus, 1941, est remplacé par le suivant:

1. Chapter 11 of the Revised Statutes, R.S., c. 11 replaced.      1941, is replaced by the following:

### "CHAPITRE 11

### "CHAPTER 11

#### "LOI CONCERNANT LE SERVICE CIVIL

#### "AN ACT RESPECTING THE CIVIL SERVICE

Titre abrégé.      "1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du service civil*.

"1. This act may be cited as the *Civil Service Act*.      Short title.

#### "SECTION I

#### "DIVISION I

##### "INTERPRÉTATION

##### "INTERPRETATION

Interprétation:      "2. Dans la présente loi et dans tous ses règlements d'exécution, à moins que le contexte ne s'y oppose,

"2. In this act and in all regulations otherwise requires:      Definitions:

"Commission":      1° "Commission" signifie la Commission du service civil de la province de Québec;

1. "Commission" means the Civil Service Commission of the Province of Quebec;      "Commission";

"chef":      2° "chef" désigne le ministre de la couronne qui préside un département, ainsi que l'Orateur du Conseil législatif, celui de l'Assemblée législative et le surintendant de l'instruction publique;

2. "head" means the Minister of the Crown presiding over a department, and includes the Speaker of the Legislative Council, the Speaker of the Legislative Assembly and the Superintendent of Education;      "head";

"sous-chef":      3° "sous-chef" désigne les sous-ministres, le chef du cabinet du premier ministre, les greffiers du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, le président ou gérant de chacune des commissions énu-

3. "deputy-head" means the deputy ministers, the Executive Secretary of the Prime Minister, the Clerks of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, the chairman or manager of each of      "deputy-head";

mérées au paragraphe 7° de l'article suivant et, dans la mesure où cette désignation est compatible avec les fonctions qui lui sont assignées par la Loi du revenu et de la vérification des comptes (chap. 72), l'auditeur de la province;

4° "sous-ministre" désigne l'assistant du chef de chaque département et les secrétaires du département de l'instruction publique;

5° "chef de division" désigne le fonctionnaire préposé à la direction d'une ou plusieurs divisions d'un département;

6° "fonctionnaire" désigne les officiers commis et messagers du service civil, mais ne comprend pas les substituts du procureur général, les sous-chefs ni les ouvriers;

7° "ouvriers" comprend les gardiens, journaliers, femmes de peine et autres personnes exécutant un travail manuel;

8° "service civil" désigne l'ensemble des emplois et fonctions relevant du gouvernement de cette province et énumérés à l'article suivant.

**3.** Font partie du service civil au sens de la présente loi:

1° les fonctionnaires, officiers, commis et messagers employés au siège du gouvernement dans les départements (service intérieur);

2° les fonctionnaires, officiers, commis et messagers employés par les départements ailleurs qu'au siège du gouvernement (service extérieur);

3° les fonctionnaires et employés de la Législature ou de l'une des Chambres;

4° les aides-de-camp et autres employés du bureau du lieutenant-gouverneur;

5° les registrateurs et les officiers de justice recevant un salaire fixe, ainsi que les employés sous leurs ordres;

6° les membres de la Sûreté provinciale de Québec et de la Police des liqueurs;

7° les fonctionnaires et employés (non les membres)

a) de la Commission municipale de Québec;

b) de la Commission des accidents du travail de Québec;

the commissions enumerated in paragraph 7 of the following section and, to the extent that such designation is consistent with the functions assigned to him by the Provincial Audit Act (Chap. 72), the Provincial Auditor;

4. "deputy minister" means the assistant to the head of each department and the Secretaries of the Department of Education;

5. "head of a branch" means a functionary charged with the direction of one or more branches of a department;

6. "functionary" means any officer, clerk or messenger of the civil service, but does not include Crown prosecutors, deputy-heads or workmen;

7. "workmen" includes the watchmen, labourers, charwomen and other persons engaged in manual labour;

8. "civil service" means the aggregate of the employments and offices under the Government of this Province and enumerated in the following section.

**3.** The following persons shall be members of the civil service within the meaning of this act:

1. the functionaries, officers, clerks, and messengers employed in the departments at the seat of government (inside service);

2. the functionaries, officers, clerks and messengers employed by the departments elsewhere than at the seat of government (outside service);

3. the functionaries and employees of the Legislature or of one of the Houses;

4. the aides-de-camp and other employees of the Lieutenant-Governor's office;

5. the registrars and officers of justice receiving a fixed salary, as well as the employees under their orders;

6. the members of the Quebec Provincial Police Force and of the Liquor Police;

7. the functionaries and employees, but not the members, of:

a. the Quebec Municipal Commission;

b. the Quebec Workmen's Compensation Commission;

- c) de l'Office du crédit agricole du Québec;
- d) de la Régie des services publics;
- e) de la Commission du salaire minimum;
- f) du Conseil supérieur du travail;
- g) de l'Office du drainage;
- h) de la Commission des eaux courantes de Québec;
- i) de la Commission des pensions de vieillesse de Québec;
- j) de la Commission de l'industrie laitière de la province de Québec;
- k) de la Commission des liqueurs de Québec;
- l) de la Commission du service civil de la province de Québec;

Fonctionnaires de l'enseignement spécialisé, etc.

8° les fonctionnaires et employés des écoles régies par la Loi de l'enseignement spécialisé (chap. 63) et des agents généraux de la province.

- c. the Quebec Farm Credit Bureau;
- d. the Public Service Board;
- e. the Minimum Wage Commission;
- f. the Superior Labour Council;
- g. the Drainage Bureau;
- h. the Quebec Streams Commission;
- i. the Quebec Old Age Pensions Commission;
- j. the Dairy Industry Commission of the Province of Quebec;
- k. the Quebec Liquor Commission;
- l. the Civil Service Commission of the Province of Quebec;

8. the functionaries and employees of the schools governed by the Specialized Schools Act (Chap. 63) and of the agents-general of the Province. Employees of specialized schools, etc.

## " SECTION II

### " COMMISSION DU SERVICE CIVIL

Membres de la Commission.

"4. Un organisme formé d'au plus trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil est établi sous le nom de "Commission du service civil de la province de Québec".

Président.

"5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer président de la Commission un de ses membres.

Durée d'office.

"6. Chaque membre de la Commission exerce ses fonctions durant bonne conduite, mais lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans ses fonctions cessent et, pour fins de pension, il est réputé avoir donné sa démission.

Révocation.

"7. Un membre de la Commission n'est révoqué que sur une adresse du Conseil législatif et de l'Assemblée législative.

Traitements.

"8. Il est payé, sur le fonds consolidé du revenu, un traitement annuel de sept mille dollars au président et de six mille dollars à tout autre membre de la Commission.

Services exclusifs.

"9. Un membre de la Commission ne doit occuper aucune autre fonction publique, ni s'occuper d'autres affaires que de celles de sa charge.

## " DIVISION II

### " CIVIL SERVICE COMMISSION

"4. There shall be a body, consisting of not more than three members appointed by the Lieutenant-Governor in Council, called the "Civil Service Commission of the Province of Quebec". Members of Commission.

"5. The Lieutenant-Governor in Council may appoint one of the commissioners to be the chairman of the Commission. Chairman.

"6. Each commissioner shall hold office during good behaviour, save that his tenure of office shall cease upon his attaining the age of sixty-five years and, for pension purposes, he shall be deemed to have resigned. Tenure of office.

"7. A commissioner may be removed from office only on an address of the Legislative Council and of the Legislative Assembly. Removal from office.

"8. There shall be paid, out of the consolidated revenue fund, an annual salary of seven thousand dollars to the chairman and of six thousand dollars to each of the other commissioners. Salaries.

"9. A commissioner shall not hold any other public office or engage in any other business than that of his office. No other employment.

|                       |   |  |                     |
|-----------------------|---|--|---------------------|
| Secrétaire,<br>etc.   | <b>"10.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil, en la manière prévue par la présente loi, nomme un secrétaire et les autres fonctionnaires requis pour la bonne administration de la Commission.   | <b>"10.</b> The Lieutenant-Governor in Council shall, in the manner prescribed by this act, appoint a secretary and the other functionaries requisite for the proper administration of the Commission.   | Secretary,<br>etc.  |
| Fonctions:            | <b>"11.</b> La Commission a pour fonctions:   | <b>"11.</b> The duties of the Commission shall be:   | Duties:             |
| Examens;              | 1° de vérifier l'aptitude des candidats à l'admission, à la permutation et à l'avancement dans le service civil;  | 1. to test the qualifications of candidates for admission to and transfer and promotion in the civil service;  | Examinations;       |
| Enquêtes;             | 2° de faire, de sa propre initiative, enquête et rapport sur le fonctionnement de la présente loi, l'observance de ses dispositions et de ses règlements d'exécution;   | 2. of its own motion, to investigate and report upon the operation of this act and upon the observance of the provisions thereof and of any regulations made for carrying it out;  | Investigations;     |
| Idem;                 | 3° de faire, à la demande du chef d'un département, enquête et rapport sur ses fonctionnaires ou sur toute affaire se rattachant au département;  | 3. upon the request of the head of a department, to investigate and report upon its functionaries or upon any matter relative to the department;   | Idem;               |
| Plans d'organisation; | 4° de faire enquête et rapport sur l'organisation actuelle ou projetée de toute partie du service civil et sur tout changement suggéré dans cette organisation;   | 4. to investigate and report upon the existing or proposed organization of any portion of the civil service and upon any proposed change in such organization;   | Organization plans; |
| Transferts;           | 5° de suggérer les mesures voulues pour transférer des fonctionnaires d'une division du service civil dans laquelle leurs services ne sont plus requis à une autre division où l'on peut les utiliser;  | 5. to suggest the necessary steps to transfer functionaries from any branch of the civil service where their services are no longer required to another branch where they can be utilized;   | Transfers;          |
| Autres devoirs.       | 6° de s'acquitter des autres devoirs que lui assigne le lieutenant-gouverneur en conseil.   | 6. to carry out such duties as are assigned to it by the Lieutenant-Governor in Council.   | Other duties.       |
| Accès aux bureaux.    | <b>"12.</b> Les sous-chefs et les fonctionnaires du service civil doivent donner à la Commission accès à leurs bureaux ainsi que toutes les facilités, l'aide et les renseignements que la Commission peut requérir dans l'accomplissement de ses fonctions.                | <b>"12.</b> The deputy-heads and the functionaries of the civil service shall give the Commission access to their offices and such facilities, assistance and information as the Commission may require for the performance of its duties.                               | Access to offices.  |
| Pouvoir d'enquête.    | <b>"13.</b> La Commission, ou l'un de ses membres ou délégués, instruisant une enquête possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).   | <b>"13.</b> The Commission or any member or delegate thereof holding an investigation shall have all the powers of a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9).   | Investigations.     |
| Réglementation.       | <b>"14.</b> La Commission peut faire des règlements pour sa régie interne et pour l'exécution de la présente loi. Ces règlements sont subordonnés à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et doivent être publiés dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> . | <b>"14.</b> The Commission may make regulations for its internal government and for the carrying out of this act. Such regulations shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council and shall be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> . | Regulations.        |
| Rapport annuel.       | <b>"15.</b> La Commission doit faire un rapport annuel sur ses affaires et sur l'organi-  | <b>"15.</b> The Commission shall make an annual report on its affairs and on the   | Annual report.      |



sation et le personnel du service civil; ce rapport est soumis à la Législature.

organization and staff of the civil service. Such report shall be laid before the Legislature.

### " SECTION III

#### " SOUS-CHEFS

Devoirs  
de sous-  
chef.

"16. Le sous-chef de chaque département surveille et dirige les employés de son département.

Idem.

Il est chargé, sous la direction du chef, du contrôle général des affaires qui s'y traitent et il exerce les autres pouvoirs et devoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Services  
exclusifs.

"17. Un sous-ministre doit consacrer tout son temps au service civil et s'acquitter des devoirs que lui confie le chef du département ou le lieutenant-gouverneur en conseil, soit au service du département ou ailleurs.

Sous-chef  
adjoint.

"18. En l'absence du sous-chef, le sous-chef adjoint exerce ses attributions et, en l'absence de sous-chef adjoint, le chef d'un département peut charger un fonctionnaire de remplir les fonctions de sous-chef.

### " SECTION IV

#### " ORGANISATION DES DÉPARTEMENTS

Plans d'or-  
ganisa-  
tion.

"19. La Commission doit, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil ou du chef d'un département, après avoir consulté les divers sous-chefs, les chefs de divisions et autres fonctionnaires principaux, préparer des plans pour l'organisation de chaque département et de chaque division ou partie du service civil; cette organisation doit, autant que possible, suivre les mêmes principes généraux dans toutes les divisions du service civil.

Approba-  
tion.

"20. Dès que le plan d'organisation est terminé pour toute division ou partie du service civil, il doit être transmis au chef dont relève cette division ou partie et soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

### " DIVISION III

#### " DEPUTY-HEADS

"16. The deputy-head of each department shall superintend and direct the employees of his department. Duties of deputy-head.

He shall, subject to the directions of the head, have general control of the matters connected therewith and exercise the other powers and duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Idem.

"17. A deputy minister shall give his full time to the civil service, and shall discharge all duties required of him by the head of the department or by the Lieutenant-Governor in Council, whether such duties are in his department or not. No other employment.

"18. In the absence of the deputy-head, the assistant deputy-head shall perform his duties and, in the absence of the assistant deputy-head, the head of a department may appoint a functionary to perform the duties of the deputy-head. Assistant-deputy-head.

### " DIVISION IV

#### " ORGANIZATION OF DEPARTMENTS

"19. Upon the request of the Lieutenant-Governor in Council or of the head of a department, the Commission shall, after consulting with the several deputy-heads, the heads of branches and other chief functionaries, prepare plans for the organization of each department and of each branch or portion of the civil service, such organization to follow, as far as possible, the same general principles in all branches of the civil service. Plans of organization.

"20. As soon as the plan of organization is completed for any branch or portion of the civil service, it shall be transmitted to the head in charge of such branch or portion and submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council. Approval.

Change-  
ment de  
plan.

**"21.** Si, plus tard, le chef est d'avis que ce plan d'organisation devrait être modifié, la Commission doit, de la même manière, préparer un rapport sur le changement projeté et le soumettre à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**"21.** If, subsequently, the head is of opinion that such plan of organization should be changed, the Commission shall, in the same manner, prepare a report upon such proposed change and shall submit the same for the approval of the Lieutenant-Governor in Council. Change of plan.

Rapport  
préalable.

**"22.** Après l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil du plan d'organisation d'un département, d'une division ou d'une partie du service civil il ne doit être fait aucun changement à cette organisation tant que la Commission n'a pas fait de rapport à ce sujet en la manière ci-dessus.

**"22.** After the plan of organization of a department, branch or portion of the civil service has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, no change shall be made in such organization until the Commission has reported thereon in the manner hereinabove provided. Report before change.

Reclassi-  
fication.

**"23.** Aussitôt que le lieutenant-gouverneur en conseil a ratifié un plan d'organisation, le sous-chef doit immédiatement, avec le concours de la Commission, faire classer de nouveau les fonctionnaires concernés afin de placer chacun dans la classe appropriée selon ce plan d'organisation.

**"23.** As soon as the Lieutenant-Governor in Council has confirmed any plan of organization, the deputy-head shall, with the approval of the Commission, forthwith cause the functionaries affected to be reclassified so as to place each in the proper class under such plan of organization. Reclassification.

Surnumé-  
raires.

**"24.** Si, après classification, le nombre des fonctionnaires dans quelque classe se trouve plus élevé que le nombre fixé dans le plan d'organisation, ceux qui restent sont des employés surnuméraires de la classe dans laquelle ils sont placés, jusqu'à ce qu'il se produise des vacances, ou jusqu'à ce qu'ils soient transférés dans une autre partie du service civil, ou jusqu'à ce qu'ils quittent le service par démission ou destitution.

**"24.** If, after classification, the number of functionaries in any class is greater than the number allowed in the plan of organization, the remainder shall be supernumeraries in that class in which they rank until vacancies occur, or until they are transferred to another portion of the civil service, or until they leave such service upon resignation or dismissal. Super-numeraries.

#### "SECTION V

#### " DIVISION V

##### " CLASSIFICATION DU SERVICE CIVIL

##### " CLASSIFICATION OF THE CIVIL SERVICE

Classifi-  
cation.

**"25.** Le service civil devra être classifié et rémunéré suivant la classification qui sera établie par la Commission et approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**"25.** The civil service shall be classified and compensated in accordance with the classification to be established by the Commission and approved by the Lieutenant-Governor in Council. Classification.

Classifi-  
cation  
temporai-  
re.

**"26.** Tant que cette classification n'aura pas été ainsi établie, le service civil sera classifié et rémunéré suivant la classification fixée par l'arrêté en conseil numéro 1739 du 16 octobre 1925 modifié par les arrêtés en conseil déjà adoptés à cette fin.

**"26.** Until such classification shall have been so established, the civil service shall be classified and compensated in accordance with the classification fixed by Order-in-Council number 1739 of the 16th of October, 1925, as amended by the orders-in-council already adopted for such purpose. Interim classification.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Modifica-<br>tion.                         | <b>"27.</b> La Commission peut, avec l'ap-<br>probation du lieutenant-gouverneur en<br>conseil, modifier de toute manière la classi-<br>fication et la rémunération du service<br>civil.   | <b>"27.</b> The Commission may, with the Amend-<br>ment.<br>approval of the Lieutenant-Governor in<br>Council, amend in any manner the classi-<br>fication and compensation of the civil serv-<br>ice.  |
| Titres de<br>classifica-<br>tion.          | <b>"28.</b> Chacune des classes établies dans<br>toute nouvelle classification doit compren-<br>dre tous les emplois similaires et doit por-<br>ter un titre de classification indiquant la<br>nature et le rang de l'emploi.  | <b>"28.</b> Each class established in any Classifi-<br>cation<br>titles.<br>new classification shall embrace all similar<br>positions and shall be given a classifica-<br>tion title indicative of the character and<br>rank of the position.   |
| Attribu-<br>tions non<br>restrein-<br>tes. | <b>"29.</b> La description des fonctions don-<br>née par le titre de classification ou la défi-<br>nition de la classe ne restreint d'aucune<br>manière les attributions du fonctionnaire<br>en vertu d'une loi quelconque, ni le pou-<br>voir du lieutenant-gouverneur en conseil,<br>du chef ou du sous-chef du département de<br>définir les devoirs d'un fonctionnaire et de<br>diriger son travail. | <b>"29.</b> The description of duties given Statutory<br>powers,<br>etc., not<br>affected.<br>by the classification title or the definition<br>of a class shall in no way restrict the<br>powers of any functionary under any<br>statute or the power of the Lieutenant-<br>Governor in Council, the head or the<br>deputy-head of a department, to define<br>the duties of any functionary and direct<br>his work. |
| Emploi de<br>titre.                        | <b>"30.</b> Le titre de classification prescrit<br>à l'article 28 doit être employé dans tout<br>registre ou communication de la Commis-<br>sion, de l'auditeur et du bureau de la tréso-<br>rie, de même que dans les rapports à la<br>Législature.   | <b>"30.</b> The classification title prescribed Use of<br>classifica-<br>tion title.<br>under section 28 shall be used in all<br>registers and communications of the Com-<br>mission, the Provincial Auditor and the<br>Treasury Board, and in the reports to the<br>Legislature.   |
| Rang.                                      | <b>"31.</b> La Commission doit fixer dans la<br>classification en vigueur le rang de tous les<br>emplois dans le service civil en tenant<br>compte de la nature et de l'importance du<br>travail du titulaire.   | <b>"31.</b> The Commission shall determine, Rank.<br>in the classification in force, the rank of<br>all positions in the civil service, taking<br>into consideration the character and<br>importance of the work of the incumbent.  |

## " SECTION VI

## " DIVISION VI

## " TRAITEMENTS

## " COMPENSATION

|                                   |  |  |
|-----------------------------------|--|--|
| Fixation<br>des traite-<br>ments. | <b>"32.</b> Le traitement du sous-chef de<br>chaque département et de chaque classe<br>de fonctionnaires est fixé par le lieutenant-<br>gouverneur en conseil sur la recommanda-<br>tion de la Commission; s'il doit en résulter<br>une augmentation de dépenses, le taux<br>fixé n'entre en vigueur que lorsque la Légis-<br>lature a voté les crédits nécessaires. | <b>"32.</b> The compensation of the deputy- Fixing of<br>compensa-<br>tion.<br>head of each department and of each class<br>of functionaries shall be fixed by the<br>Lieutenant-Governor in Council upon<br>the recommendation of the Commission;<br>where any increased expenditure will<br>result therefrom, the rate fixed shall only<br>become operative when the Legislature<br>has voted the necessary money. |
| Taux.                             | <b>"33.</b> Le traitement fixé pour chaque<br>classe de fonctionnaires peut comprendre<br>un taux minimum et un taux maximum<br>d'appointements et des taux intermédiaire-<br>s afin de pourvoir aux augmentations<br>du minimum au maximum.   | <b>"33.</b> The compensation fixed for each Rates.<br>class of functionary may contain a mini-<br>mum and a maximum salary rate and<br>intermediate rates in order to provide<br>increases between the minimum and<br>maximum.   |
| Traite-<br>ment ini-<br>tial.     | <b>"34.</b> Le traitement d'un fonctionnaire<br>lors de sa nomination à un emploi d'une  | <b>"34.</b> The compensation of any func- Initial<br>compensa-<br>tion.<br>tionary upon appointment to a position  |

classe du service civil doit être le taux minimum prescrit pour la classe; néanmoins, quand celui qui est nommé est déjà titulaire d'un autre emploi permanent dans le service civil, le traitement ne doit pas être inférieur à celui qui était reçu avant cette nouvelle nomination, à la condition qu'il ne dépasse pas le taux maximum prescrit pour la classe.

Augmen-  
tations.

**"35.** Le traitement d'un fonctionnaire permanent qui n'a pas atteint le taux maximum de sa classe peut être augmenté, conformément à la classification et aux règlements de la Commission, par l'autorité de laquelle relève la nomination de ce fonctionnaire.

Rémuné-  
ration  
addition-  
nelle.

**"36.** Il ne doit être payé à aucune personne employée dans le service civil aucune rémunération en sus du traitement régulier attaché à ses fonctions si ce n'est conformément aux règlements de la Commission et en vertu d'un arrêté en conseil dans lequel doit être mentionné le nom de la personne devant recevoir la rémunération, ainsi que les services pour lesquels cette rémunération est accordée.

Continua-  
tion de  
traite-  
ment.

**"37.** Jusqu'à ce qu'un autre traitement soit établi conformément aux dispositions de la présente loi, tout sous-chef ou fonctionnaire doit continuer à recevoir le traitement qui lui a été accordé par l'autorité compétente.

in any class in the civil service shall be at the minimum rate prescribed for the class; nevertheless, when the appointee is already in the civil service in another permanent position, the compensation shall not be lower than that received before such new appointment, provided that it does not exceed the maximum rate prescribed for the class.

**"35.** The compensation of any permanent functionary, who has not reached the maximum rate for his class, may be increased, in accordance with the classification and the regulations of the Commission, by the authority entrusted with the appointment of such functionary.

In-  
creases.

**"36.** No additional remuneration beyond the regular salary of the office he holds shall be paid to any person employed in the civil service, except in accordance with the regulations of the Commission and by virtue of an order-in-council in which the name of the person who is to receive such remuneration, as well as the services for which such remuneration is allowed, shall be mentioned.

Additional  
remuneration.

**"37.** Until another compensation is established in accordance with the provisions of this act, every deputy-head or functionary shall continue to receive the compensation which has been granted to him by competent authority.

Compensation  
continued.

## " SECTION VII

### " NOMINATIONS

Nomina-  
tion des  
fonction-  
naires.

**"38.** Les sous-chefs et les fonctionnaires permanents ou surnuméraires sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les fonctionnaires temporaires ainsi que les ouvriers sont nommés par un écrit du chef du département dont ils relèvent.

Listes  
d'éligibili-  
té.

**"39.** A l'exception des chefs de division, aucun fonctionnaire n'est nommé ou promu à moins que d'après une liste d'éligibilité fournie par la Commission, il ne soit éligible à la fonction à laquelle il est nommé ou promu.

Révoca-  
tion, etc.

**"40.** Les sous-ministres et les fonctionnaires permanents, temporaires ou surnuméraires ne peuvent être révoqués ou des-

## " DIVISION VII

### " APPOINTMENTS

**"38.** Deputy-heads and permanent and supernumerary functionaries shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. Temporary functionaries and workmen shall be appointed by a writing from the head of the department to which they belong.

Mode of  
appoint-  
ment.

**"39.** With the exception of heads of branches, no functionary shall be appointed or promoted unless he is eligible for the post to which he is appointed or promoted, according to a list of eligible persons furnished by the Commission.

List of  
eligible  
persons.

**"40.** Deputy-ministers and permanent, temporary or supernumerary functionaries cannot be removed or dismissed except

Removal,  
etc.



titués que sur la recommandation écrite de la Commission.

upon the written recommendation of the Commission.

Ouvriers. "41. Les deux articles précédents s'appliquent également aux ouvriers de toute catégorie qui n'est pas exclue par les règlements de la Commission.

"41. The two preceding sections shall also apply to workmen of all classes not excluded by the regulations of the Commission. Workmen.

Révocation dans les six mois. "42. Toute nomination faite suivant les dispositions ci-dessus peut être révoquée dans les six mois suivants sans la recommandation écrite de la Commission.

"42. Any appointment made under the foregoing provisions may be cancelled within the ensuing six months without the written recommendation of the Commission. Probation period.

Examens requis. "43. Nul n'est inscrit par la Commission sur une liste d'éligibilité qu'à la suite d'un examen tenu conformément à la présente loi, sauf dans les cas prévus par les règlements.

"43. The Commission shall not enter anyone on a list of eligible persons except after an examination held in accordance with this act, save in the cases provided for by the regulations. Examination.

Vacances. "44. Aussitôt qu'une vacance se produit, le sous-chef doit en donner avis à la Commission et celle-ci doit, aussitôt que possible, soumettre une liste d'éligibilité après avoir tenu un examen, s'il y a lieu.

"44. Immediately a vacancy occurs, the deputy-head shall notify the Commission and the latter shall, as soon as possible, submit a list of eligible persons, after holding an examination if necessary. Vacancies

Listes permanentes. "45. La Commission peut désigner, par règlement, les classes d'emplois pour lesquelles des listes permanentes d'éligibilité doivent être tenues; pour les autres classes, un examen ne doit être tenu que lorsqu'une vacance se produit.

"45. The Commission may, by regulation, designate the classes of positions for which permanent lists of eligible persons shall be maintained. For other classes, examinations shall be held only when vacancies occur. Permanent lists.

Candidats aux examens. "46. La Commission doit admettre à ses examens toutes les personnes qui, d'après la loi et les règlements, peuvent être nommées à un emploi de la classe pour laquelle l'examen a lieu.

"46. The Commission shall admit to its examinations all persons who, according to law and the regulations, may be appointed to any position of the class for which the examination is held. Admission to examinations.

Avis d'examen. "47. Avis de chaque examen doit être donné de la manière fixée par les règlements de la Commission.

"47. Notice of every examination shall be given in the manner fixed by the regulations of the Commission. Notice of examination.

#### " SECTION VIII

##### " NOMINATIONS TEMPORAIRES

Emplois temporaires. "48. Quand, par suite d'un surcroît temporaire de travail, il devient nécessaire d'employer des auxiliaires dans quelque division du service civil, la Commission peut, sur le rapport écrit du chef de cette division, autoriser l'emploi du nombre de fonctionnaires temporaires requis.

"48. When, from a temporary pressure of work, extra assistance is required in any branch of the civil service, the Commission may, on the written report of the head of such branch, authorize the employment of such number of temporary functionaries as are required. Temporary functionaries.

Durée. "49. Les emplois temporaires doivent être autorisés pour la période, ne dépassant pas six mois, que la Commission juge nécessaire. Cependant, la Commission peut accorder des prolongations, mais chacune ne doit pas dépasser six mois.

"49. Temporary employment shall be authorized for such time, not exceeding six months, as the Commission deems necessary. The Commission may, however, grant extensions, but each extension shall not exceed six months. Duration of employment.

## " SECTION IX

## " SERMENT D'OFFICE

Serments. "50. Les sous-chefs et les fonctionnaires permanents doivent, avant d'entrer en fonction et de toucher un traitement, prêter le serment d'allégeance, ainsi que le serment contenu à l'annexe A de la présente loi.

Secrétaires particuliers, etc. Les mêmes serments peuvent être exigés des secrétaires particuliers et employés temporaires ou surnuméraires, par le chef du département.

Serment de discrétion. "51. Outre les serments ci-dessus mentionnés, le greffier du Conseil exécutif et ses employés, ainsi que tous autres sous-chefs et fonctionnaires lorsqu'ils en sont requis par le lieutenant-gouverneur en conseil, prêtent le serment contenu dans l'annexe B de la présente loi.

Prestation des serments. "52. Les serments mentionnés dans la présente section sont prêtés par le greffier du Conseil exécutif devant le lieutenant-gouverneur ou devant une personne autorisée à cet effet. Ils sont prêtés par les autres sous-chefs et fonctionnaires devant le greffier du Conseil exécutif.

Service extérieur. "53. Dans le cas de fonctionnaires du service extérieur, les serments peuvent être prêtés devant un juge de la Cour supérieure, un juge des sessions, un magistrat de district ou une autre personne autorisée par une disposition des présents Statuts refondus à les recevoir.

Certificat. Un certificat de la prestation de ces serments est transmis au greffier du Conseil exécutif.

Registre. "54. Le greffier du Conseil exécutif tient un registre de tous les serments mentionnés dans la présente section.

Contravention. "55. Tout sous-chef ou fonctionnaire qui contrevient à ces serments doit être immédiatement destitué en la manière prévue par la présente loi.

## " SECTION X

## " CONDITIONS GÉNÉRALES DU SERVICE

Heures de travail. "56. La Commission doit, par règlement, fixer les heures de travail pour

## " DIVISION IX

## " OATH OF OFFICE

"50. Before entering upon their duties or receiving any salary, the deputy-heads and permanent functionaries shall take the oath of allegiance and also the oath contained in Schedule A to this act.

The same oaths may be required of private secretaries and temporary or supernumerary employees, by the head of the department.

"51. In addition to the oaths above mentioned, the Clerk of the Executive Council and the employees thereof, as well as every other deputy-head or functionary when thereto required by the Lieutenant-Governor in Council, shall take the oath contained in Schedule B to this act.

"52. The oaths mentioned in this division shall be taken by the Clerk of the Executive Council before the Lieutenant-Governor or before a person authorized for such purpose. The other deputy-heads and functionaries shall take the said oaths before the Clerk of the Executive Council.

"53. In the case of functionaries of the outside service, the oaths may be taken before a judge of the Superior Court, a judge of Sessions, a District Magistrate or any other person authorized by these Revised Statutes to administer oaths.

A certificate of the administering of the oaths shall be forwarded to the Clerk of the Executive Council.

"54. The Clerk of the Executive Council shall keep a register of all oaths mentioned in this division.

"55. Every deputy-head or functionary who violates such oaths shall be immediately dismissed in the manner prescribed by this act.

## " DIVISION X

## " GENERAL CONDITIONS OF SERVICE

"56. The Commission shall, by regulation, prescribe working hours for each

chaque division du service civil, et les méthodes qui doivent y être employées pour noter la présence des employés.

branch of the civil service, and the methods to be employed therein for recording the attendance of the employees.

Fêtes. "57. Seuls les dimanches et les jours de fête fixés par la loi sont les jours fériés à observer dans le service civil.

"57. Sundays and the holidays fixed by law shall be the only holidays to be observed in the civil service. Holidays.

Congés. "58. La Commission doit, par règlement, fixer la durée des congés qui doivent être accordés aux fonctionnaires et les conditions auxquelles ces derniers y auront droit.

"58. The Commission shall, by regulation, fix the period of leave of absence to be granted to functionaries and the conditions upon which the latter shall be entitled thereto. Leave of absence.

Absences sans permission. "59. Advenant qu'un fonctionnaire s'absente du service sans permission, il doit être fait une déduction proportionnelle sur son traitement pour chaque jour d'absence, sans préjudice de toute autre sanction.

"59. In the event of a functionary absenting himself from the service without permission, a proportional deduction from his compensation shall be made for each day of absence, without prejudice to any other penalty. Absence without leave.

Partisanerie politique. "60. Nul sous-chef ou fonctionnaire ne doit se livrer à un travail de partisan dans une élection fédérale ou provinciale.

"60. No deputy-head or functionary shall engage in partisan work in connection with a federal or provincial election. Partisan-ship.

Destitution. Quiconque enfreint le présent article est passible de destitution en la manière prévue par la présente loi.

Any person violating this section shall be liable to be dismissed in the manner prescribed by this act. Dismissal.

#### " SECTION XI

#### " DIVISION XI

##### " SUSPENSION

##### " SUSPENSION

Suspension pour inconduite. "61. Le chef d'un département peut suspendre de l'exercice de ses fonctions, tout sous-chef ou fonctionnaire coupable d'inconduite ou de négligence dans l'accomplissement de ses devoirs et faire cesser cette suspension à volonté.

"61. The head of a department may suspend from the performance of his duties any deputy-head or functionary guilty of misconduct or negligence in the performance of his duties and may remove such suspension at will. Suspension for misconduct.

Pouvoir de suspendre. "62. Le pouvoir de suspension peut être exercé par le sous-chef en l'absence du chef ou, s'il s'agit de fonctionnaires du service extérieur, par tout fonctionnaire spécialement autorisé par écrit du chef du département.

"62. The power to suspend may be exercised by the deputy-head in the absence of the head or, in the case of a functionary of the outside service, by any functionary specially authorized in writing by the head of the department. Power to suspend.

Rapport. Toute suspension doit être immédiatement portée à la connaissance de la Commission par rapport écrit exposant les motifs de cette suspension, et la durée n'en doit pas excéder deux mois sans l'assentiment de la Commission.

Every suspension must be immediately reported to the Commission in writing, setting forth the reasons for such suspension, and the period thereof shall not exceed two months save with the assent of the Commission. Report. Duration.

Traitement suspendu. "63. Le sous-chef ou fonctionnaire suspendu ne doit pas recevoir de traitement pour la période pendant laquelle il a été suspendu, à moins que la Commission ou le chef n'en ordonne autrement.

"63. The suspended deputy-head or functionary shall receive no salary for the time during which he was under suspension, unless the Commission or the head orders otherwise. Salary suspended.

## "SECTION XII

## "PAIEMENT DES TRAITEMENTS

Budget. "64. Tous les traitements des sous-chefs, fonctionnaires et ouvriers sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature, à moins qu'une disposition spéciale n'y pourvoie autrement.

Rapport à l'auditeur. "65. Toute nomination, promotion, suspension ou destitution doit être immédiatement communiquée à l'auditeur de la province.

## "SECTION XIII

## "SECRÉTAIRES PARTICULIERS

Nomina- tion. "66. Toute personne peut être nommée par un ministre de la couronne ou par le chef de l'opposition pour être son secrétaire particulier.

Rémuné- ration supplé- mentaire. "67. Si la personne nommée secrétaire particulier occupe un emploi dans le service civil, elle peut recevoir en sus de son traitement régulier pendant qu'elle remplit cette charge, toute somme fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposi- tions non applica- bles. "68. Les dispositions des sections VII et X de la présente loi ne s'appliquent pas aux secrétaires particuliers.

## "SECTION XIV

## "INFRACTIONS

Fraude à examen. "69. Quiconque, à un examen tenu par la Commission sous l'autorité de la présente loi, commet quelque manœuvre frauduleuse ou contrevient aux règlements de la Commission, est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus cinquante dollars ou d'emprisonnement pendant un mois au plus.

Supposi- tion de personne. "70. Quiconque, à un examen tenu par la Commission sous l'autorité de la présente loi, se fait passer pour un autre candidat ou emploie ou engage un autre à se faire passer pour lui, ou permet qu'il le fasse ou tolère la chose ou y contribue, est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinquante à deux cents dollars, ou d'un emprisonnement pendant une période de six mois au plus."

## "DIVISION XII

## "PAYMENT OF SALARIES

Budget. "64. All salaries of deputy-heads, functionaries and workmen shall be paid out of the sums voted annually for that purpose by the Legislature, unless a special disposition provides otherwise.

Report to Provincial Auditor. "65. Every appointment, promotion, suspension or dismissal shall be communicated forthwith to the Provincial Auditor.

## "DIVISION XIII

## "PRIVATE SECRETARIES

Appoint- ment. "66. Any person may be appointed by a Minister of the Crown or by the Leader of the Opposition to be his private secretary.

Extra re- mune- ration. "67. If the person appointed private secretary holds a position in the civil service, he may receive, in addition to his regular salary, whilst so acting, any sum fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Provisions not to apply. "68. The provisions of Divisions VII and X of this act shall not apply to private secretaries.

## "DIVISION XIV

## "OFFENCES

Fraud at exami- nations. "69. Any person who, at an examination held by the Commission under the authority of this act, commits any fraudulent act or violates the regulations of the Commission, shall be liable, on summary proceeding, to a fine of not more than fifty dollars or to imprisonment for not more than one month.

Person- ation. "70. Any person who, at an examination held by the Commission under the authority of this act, personates another candidate or employs or induces any person to personate him or connives or assists at any such personation, shall be liable, on summary proceeding, to a fine of fifty to two hundred dollars or to imprisonment for a period of not more than six months."



S.R., c. 12-  
ab. **2.** La Loi du service extérieur (Statuts refondus, 1941 chapitre 12) est abrogée.

**2.** The Outside Service Act (Revised R.S., c. 12, Statutes, 1941, chapter 12) is repealed. <sup>repealed.</sup>

Renvois. **3.** Dans toute loi autre que la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13, modifié par la loi 6 George VI, chapitre 14), tout renvoi à la Loi du service civil ou à la Loi du service extérieur sera, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, un renvoi à la Loi du service civil comme elle est décrétée à l'article 1 de la présente loi.

**3.** In every act other than the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13, as amended by the act 6 George VI, chapter 14), every reference to the Civil Service Act or to the Outside Service Act shall, as from the coming into force of this act, be a reference to the Civil Service Act as enacted in section 1 of this act. <sup>Refer- ences.</sup>

Entrée en  
vigueur. **4.** La présente loi entrera en vigueur le 1er septembre 1943, à moins qu'une date antérieure ne soit fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur. Cependant les dispositions décrétées par l'article 1 comme section II de la Loi du service civil, comprenant les articles 4 à 15, entreront en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

**4.** This act shall come into force on the 1st of September, 1943, unless an earlier date be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor. Nevertheless the provisions enacted by section 1 as Division II of the Civil Service Act, comprising sections 4 to 15, shall come into force on the day of the sanction of this act. <sup>Coming into force.</sup>

## ANNEXE A

"Je, A. B., jure que je remplirai les devoirs de ma charge de avec honnêteté et justice, et que je ne recevrai aucune somme d'argent ou considération quelconque pour ce que j'ai fait ou pourrai faire, dans l'exécution des devoirs de ma charge, dans le but de favoriser l'achat ou l'échange de quoi que ce soit par ou avec le gouvernement, à part de mon traitement, ou de ce qui me sera alloué par la loi ou par un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil. Ainsi Dieu me soit en aide!"

## SCHEDULE A

"I, A. B., swear that I will fulfill the duties of my office of , honestly and justly, and that I will not receive any sum of money or consideration for what I have done or may do in the discharge of the duties of my office, to procure the purchase or exchange of anything whatsoever by or with the Government, other than my salary or what may be allowed me by law or by an order of the Lieutenant-Governor in Council: So help me God."

## ANNEXE B

"Je, A. B., jure de plus que je ne révélerai et ne ferai connaître, sans y être dûment autorisé, quoi que ce soit dont j'aurai eu connaissance dans l'exercice de mon emploi. Ainsi Dieu me soit en aide!"

## SCHEDULE B

"I, A. B., further swear that I will not reveal or disclose, unless duly authorized, anything that may come to my knowledge in the discharge of my duties: So help me God."